

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Antiphona* – **Exáudi nos Dómine**

*Antiphona* – **Immutémur**

*Antiphona* – **Iuxta vestibulum**

*Responsorium* – **Emendémus in mélius**

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Miseréris ómnium, Dómine** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Missa Ferialis

*Graduale* – **Miserére mei Deus** (Graduale Pataviense, fol. 27)

*Tractus* – Heinrich Isaac: **Dómine, non secúndum** (Choralis Constantinus I.)

*Offertorium* – **Exaltábo te Dómine** (Offertoriale Triplex)

*Sanctus* – Missa Ferialis

Loyset Compère: **Adoramus te, Christe**

*Agnus Dei* – Missa Ferialis

Josquin des Prez: **O salutaris Hostia**

*Communio* – Heinrich Isaac: **Qui meditábitur** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Guillaume Dufay: **Ave Regina cælórum**

## Feria IV. in die Cinerum

## Hamvazószerda

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2010. február 17., 19.00)

## Ash Wednesday

St Michael's Church (17. February, 2010. at 7 PM)

Exáudi nos Dómine quóniam benígna est misericórdia tua: secúndum multitudinem miseratiónum tuárum respice nos Dómine.

Ps. Salvum me fac Deus quóniam intravérunt aquæ usquæ ad ánimam meam.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Hallgass meg, Uram, hisz irgalmad kegyes: tekints reám nagy könyözületben, Uram.

Ps. Szabadíts meg engem, Istenem: mert a vizek lelkemig hatolnak.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Hear us, O Lord, for Thy mercy is kind: look upon us, O Lord, according to the multitude of Thy tender mercies.

Ps. Save me, O God: for the waters are come in even unto my soul.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Immutémur hábitu, in cínere et cilíció: ieiunémus, et plorémus ante Dóminum: quia multum miséricors est dimittere peccáta nostra Deus noster.

Öltözzünk hamuba és vezeklő ruhába: böjtöljünk és siránkozzunk az Úr előtt: mert fölötte irgalmas a mi Istenünk bűneink megbocsátására.

Let us change our garments for ashes and sackcloth: let us fast and lament before the Lord: for plenteous in mercy is our God to forgive our sins.

Iuxta vestibulum et altáre plorábunt sacerdotés et levítæ ministri Dómini, et dicent: Parce Dómine, parce pópulo tuo: et ne dissípes ora clamántium ad te, Dómine.

Sírjanak az előcsarnok és az oltár között a papok, az Úr szolgálói, és mondják: Könyörülj, Uram! könyörülj népeden és ne némítsd el a téged énekkel dicsőítő száját, Uram!

Near the porch and the altar the priests and levites shall weep, the Lord's ministers, and shall say: Spare, O Lord, spare thy people; and do not scatter the mouths of those crying to thee, O Lord.

Emendémus in mélius, quæ ignoránter peccávimus: ne súbito præoccupáti die mortis, quærámus spátium pæniténtiæ, et invenire non possímus. Atténde Dómine et miserére: quia peccávimus tibi. V) Adiuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos. Atténde...

Javítsuk meg, amit tudatlanságból vétettünk, nehogy hirtelen megleljen a halál és hiába óhajtsunk időt a bűnbánatra, mert azt meg nem nyerhetjük. Figyelj, Uram! reánk és könyörülj rajtunk; mert vétkeztünk ellened. V) Segíts rajtunk, szabadító Istenünk: és neved dicsőségéért ments meg, Uram minket. Figyelj, Uram...

Let us amend for the better where we have sinned through ignorance, lest, suddenly overtaken by the day of death, we seek space for repentance, and be not able to find it. Harken, O Lord, and have mercy: for we have sinned against thee. V) Help us, O God, of our salvation; and for the honor of thy name deliver us. Harken...

## Introitus

Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quæ fecísti, dissímulans peccáta hóminum propter pæniténtiam, et parcens illis: quia tu es Dóminus Deus noster.

Ps. Miserére mei Deus, miserére mei: quóniam in te confídít ánima mea.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

## Introitus

Könyörölsz mindenem, Uram, és mit sem útálsz abból, amit alkottál; elnézed az emberek bűneit a bűnbánatért és megbocsátasz nekik; mert te vagy a mi Uraunk Istenünk!

Ps. Könyörülj rajtam, Isten könyörülj rajtam; mert benned bízik lelkem!

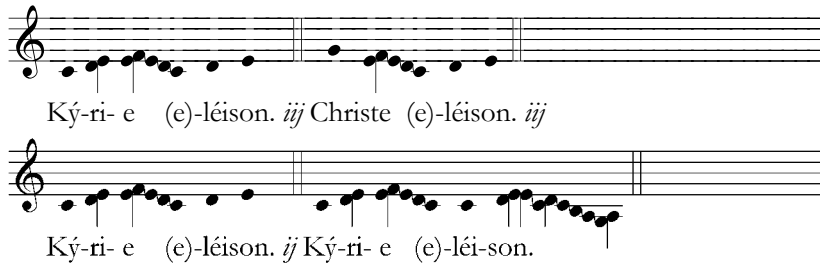
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

## Introitus

Thou hast mercy upon all, O Lord, and hatest none of the things which thou hast made, passing over the sins of men for the sake of repentance, and sparing them; for thou art the Lord our God.

Ps. Have mercy on me, O God, have mercy on me; for my soul trusteth in thee.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.



Kýrie, eléison. Christe, eléison.  
 Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz! Krisztus, kegyelmezz!  
 Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy. Christ, have mercy.  
 Lord, have mercy.

*Graduale*

Miserére mei Deus, miserére mei:  
 quóniam in te confidit ánima mea. V)  
 Misit de caelo, et liberávit me: dedit in  
 oppróbrium conculcántes me.

*Graduale*

Könyörülj rajtam, Isten, könyörülj rajtam;  
 mert beléd vetem bizodalمامat. V) Az  
 égből küld szabadulást nekem, és  
 gyalázatba taszítja, kik taposnak rajtam.

*Graduale*

Have mercy on me, O Lord, have mercy  
 on me: for my soul trusteth in Thee. V)  
 He hath sent from heaven and delivered  
 me: He hath made them a reproach that  
 trod upon me.

*Tractus*

Dómine, non secúndum peccáta nostra,  
 quæ fécimus nos: neque secúndum  
 iniquitátes nostras retribuas nobis. V)  
 Dómine, ne memíneris iniquitátum  
 nostrárum antiquárum: cito antícipent  
 nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti  
 sumus nimis. V) Adiuva nos, Deus  
 salutáris noster: et propter glóriam  
 nóminis tui, Dómine, líbera nos: et  
 propítius esto peccátis nostris, propter  
 nomen tuum.

*Tractus*

Uram, ne elkövetett bűneink szerint, és  
 ne gonoszságaink szerint fizess nekünk.  
 V) Uram, ne emlékezzél meg régi  
 gonoszságainkról: siessen élénk  
 irgalmasságod; mert felette szegények  
 lettünk. V) Segíts minket, szabadító  
 Istenünk; és neved dicsőségéért ments  
 meg, Uram minket: és bocsásd meg  
 nevedért bűneinket.

*Tractus*

O Lord, repay us not according to the  
 sins we have committed, nor according  
 to our iniquities. V) O Lord, remember  
 not our former iniquities, let Thy mercies  
 speedily prevent us: for we are become  
 exceeding poor. V) Help us, O God, our  
 Savior: and for the glory of Thy Name, O  
 Lord, deliver us: and forgive us our sins  
 for Thy Name's sake.

*Offertorium*

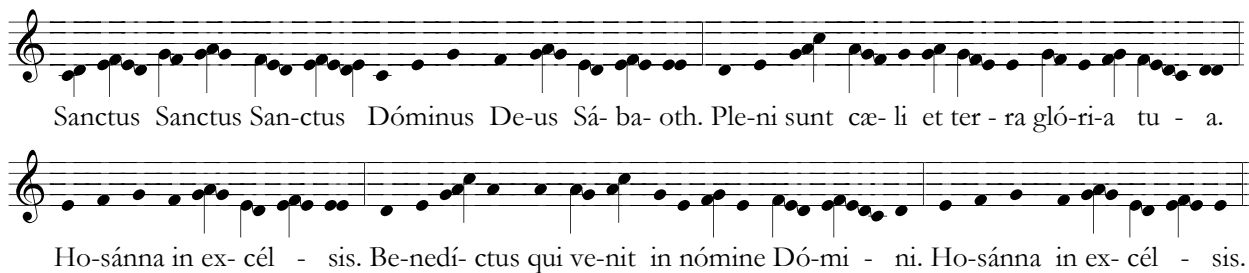
Exaltábo te Dómine, quóniam suscepisti  
 me, nec delectásti inimícos meos super  
 me: Dómine clamávi ad te, et sanásti me.  
 V) Dómine, abstraxísti ab ínferis ánimam  
 mea: salvásti me a descendéntibus in  
 lacum. V) Ego autem dixi in mea  
 abundántia: Non movébor in ætérnum:  
 Dómine, in voluntáte tua præstitísti  
 decóri meo virtútem. Dómine...

*Offertorium*

Magasztallak, Uram, mert fölemeltél  
 engem, és nem engedted, hogy elleneim  
 örüljenek fölöttem: Uram, hozzád kiáltok  
 és meggyógyítottál engem. V) Uram,  
 kihoztad az alvilágból az én lelkemet  
 életre keltetted a sírba szállók közül. V)  
 Én pedig biztonságomban így szóltam  
 akkor: nem rendülök meg mindörökké.  
 Uram, a te akaratom szerint erőssé tetted  
 az én hegyemet. Uram...

*Offertorium*

I will extol Thee, O Lord, for Thou hast  
 upheld me, and hast not made my  
 enemies to rejoice over me: O Lord, I  
 have cried to Thee, and Thou hast healed  
 me. V) Thou hast brought forth, O Lord,  
 my soul from hell: thou hast saved me  
 from them that go down into the pit. V)  
 And in my abundance I said: I shall never  
 be moved. O Lord, in thy favour, thou  
 gavest strength to my beauty. O Lord...



*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus  
 Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória  
 tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui  
 venit in nómine Dómini. Hosanna in  
 excelsis.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy,  
 mindenség Ura, Istene. Dicsőséged  
 betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a  
 magasságban. Áldott, aki jön az Úr  
 nevében. Hozsanna a magasságban.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts.  
 Heaven and earth are filled with your  
 glory. Hosanna in the highest. Blessed is  
 He Who comes in the Name of the Lord.  
 Hosanna in the highest.

Adorámus te, Christe, et benedícimus  
 tibi, quia per sanctam crucem tuam  
 redemísti mundum. O sánguis Christi,  
 qui fusus amóre fuísti humáni géneris,  
 precor nos auxiliáris, dele peccáta, da  
 nobis regna beáta.

Imádunk téged Krisztus, és áldunk téged,  
 mert drága kereszted által megváltottad a  
 világot.

We adore thee, O Christ, and we bless  
 thee, because by thy holy Cross thou hast  
 redeemed the world. O blood of Christ,  
 which was poured out for love of the  
 human race, I pray, help us, blot out sins,  
 give us blessed realms.



A-gnus De-i qui tol - lis peccá-ta mun - di: mi-seré-re no - bis.



Agnus De- i qui tol-lis peccá-ta mun-di: mise-ré-re no - bis.

Agnus De- i qui tol-lis peccá-ta mun-di: dona no-bis pa - cem.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ bűneit:  
adj nekünk békét.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, grant us peace.

O salutaris Hostia,  
Quae caeli pandis ostium:  
Bella premunt hostilia,  
Da robur, fer auxilium.

Ó, üdvösséges áldozat,  
a zárt eget ki megnyitod,  
ránk törnek ostromló hadak,  
erőt adj, nyújtsd felénk karod.

O salutary Host,  
Who expandest the door of the sky,  
Hostile wars press.  
Give strength; bear aid.

Uní trinoque Domino  
Sit sempiterna gloria,  
Qui vitam sine termino  
Nobis donet in patria.

Egy-háromságos Istenünk,  
örök dicsőség teneked,  
ki a hazában meinkünk  
adsz el nem múló életet.

To the Lord One in Three,  
May there be sempiternal glory;  
for life without end  
he gives to us in our homeland.

#### Communio

Qui meditabitur in lege Dómini die ac  
nocte, dabit fructum suum in témpore  
suo.

*Beátus vir qui non abiit in consilio impiórum et  
in via peccatórum non stetit et in cáthedra  
pestiléntiae non sedít.*

*Sed in lege Dómini volúntas eius et in lege eius  
meditabitur die ac nocte.*

*Et erit tamquam lignum quod plantátum est  
secus decúrsus aquárum quod fructum suum  
dabit in témpore suo:*

*Et fólium eius non défluet et ómnia quacúmque  
fáciat prosperabúntur.*

*Non sic ímpíi non sic sed tamquam pulvis quem  
próicit ventus a fácie terra.*

*Ideo non resúrgent ímpíi in iudicio neque  
peccatóres in consilio iustórum.*

*Quóniam novit Dóminus viam iustórum et iter  
impiórum peribít.*

#### Communio

Ki éjjel-nappal az Úr törvényéről  
elmélkedik, gyümölcset idejében  
meghozza.

*Boldog ember az, ki nem járt az istentelenek  
tanácsa szerint sem a bűnösök útjára nem állt,  
sem a káromlóknak székebe nem ült.*

*Hanem az Úr törvényében van teljes akarattal  
és az ő törvényén elmélkedik éjjel és nappal.*

*És leszén, mint a fa, mely folyóvíz mellé  
plántáltatott: megadja gyümölcset a maga  
idejében.*

*Levele el nem hull, és szerencsével jár mind, amit  
cselekszik.*

*Nem így a gonoszok, nem így! hanem mint a  
pehva, melyet elhány a szél a föld színről.*

*Azért meg nem állhatnak az istentelenek az  
ítéletben, sem a bűnösök az igazak  
gyülekezetében.*

*Mert ismeri az Úr az igazak útját és az  
istentelenek útja elvész.*

#### Communio

He who shall meditate upon the law of  
the Lord, day and night, shall bring forth  
his fruit in due season.

*Blessed is the man who hath not walked in the  
counsel of the ungodly, nor stood in the way of  
sinners, nor sat in the chair of pestilence.*

*But his will is in the law of the Lord, and on his  
law he shall meditate day and night.*

*And he shall be like a tree which is planted near  
the running waters, which shall bring forth its  
fruit, in due season. And his leaf shall not fall  
off; and all whatsoever he shall do shall prosper.*

*Not so the wicked, not so: but like the dust,  
which the wind driveth from the face of the earth.*

*Therefore the wicked shall not rise again in  
judgment: nor sinners in the council of the just.*

*For the Lord knoweth the way of the just: and  
the way of the wicked shall perish.*

#### Motetta

Ave, Regina Caelorum, Ave, Dómina  
Angelórum: Salve, radix, salve, porta Ex  
qua mundo lux est orta: Gaude, Virgo  
gloriósa, Super omnes speciósa, Vale, o  
valde decóra, Et pro nobis Christum  
exóra.

#### Motetta

Üdvözlégymennyeinek Királynéja,  
üdvözlégymengyalok úrnője, üdvözlégym  
szent gyökér, akiből a világra fény támadt.  
Örülj, dicsőséges, mindenek fölött  
szépséges, légy üdvöz igen ékességes és  
miértünk mindíg kérleld Krisztust.

#### Motetta

Hail, O Queen of Heaven enthroned.  
Hail, by angels mistress owned. Root of  
Jesse, Gate of Morn Whence the world's  
true light was born: Glorious Virgin, Joy  
to thee, Loveliest whom in heaven they  
see; Fairest thou, where all are fair, Plead  
with Christ our souls to spare.

## CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

vezényel: Mizsei Zoltán



CLSMA

a Szent Mihály Laikus Káptalan együttműködésével

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)

www.capitulumlaiorum.blogspot.com